

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 71

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot aanvaarding van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof voor geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de Herzene Rijnvaartakte van 1868 (Akte van Mannheim);

's-Gravenhage, 8 april 1960

B. TEKST

De tekst van het Algemene Verdrag, waarvan de hieronder volgende overeenkomst naast andere deel uitmaakt, is afgedrukt in *Trb.* 1960, 67.

Overeenkomst

tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot aanvaarding van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof voor geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de Herzene Rijnvaartakte van 1868 (Akte van Mannheim)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

1. Geschillen welke tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen mochten zijn gerezen of mochten rijzen inzake de uitlegging of toepassing van de op 17 oktober 1868 te Mannheim ondertekende Herzene Rijnvaartakte, zoals nadien gewijzigd, kunnen door beide Overeenkomstsluitende Partijen bij wege van een daartoe gesloten bijzondere overeenkomst, of door een van hen door middel van een rekwes, ter beslissing aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd.

2. De bepalingen van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag zijn niet van toepassing op geschillen als bedoeld in lid 1.

Artikel 2

Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar aan de Griffier van het Internationale Gerechtshof mededelen.

Artikel 3

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bij de Griffier van het Internationale Gerechtshof een verklaring nederleggen als bedoeld in de op 15 oktober 1946 door de Veiligheidsraad der Verenigde Naties krachtens artikel 35, tweede lid, van het Statuut van het Internationale Gerechtshof aangenomen resolutie.

Artikel 4

1. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen haar aan

Vereinbarung

zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs für Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Anwendung der Revidierten Rheinschiffahrtsakte von 1868 (Mannheimer Akte)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1

(1) Streitigkeiten, welche sich zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte, mit den nachträglichen Änderungen, ergeben haben sollten oder ergeben sollten, können von beiden Vertragsparteien gemeinsam auf Grund einer besonderen Vereinbarung oder von einer von ihnen durch Klageerhebung dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

(2) Auf Streitigkeiten im Sinne von Absatz 1 finden die Bestimmungen des am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags keine Anwendung.

Artikel 2

Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird diese Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten unverzüglich dem Kanzler des Internationalen Gerichtshofs notifizieren.

Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung beim Kanzler des Internationalen Gerichtshofs eine Erklärung gemäss der am 15. Oktober 1946 vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen auf Grund von Artikel 35 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs angenommenen Resolution hinterlegen.

Artikel 4

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien werden diese Vereinbarung nach ihrem Inkrafttreten unverzüglich den übrigen in der

de overige in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Regeringen mededelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen of een van hen voornemens zijn een geschil als bedoeld in artikel 1 aan het Internationale Gerechtshof voor te leggen, worden de in het voorgaande lid bedoelde Regeringen daarvan in kennis gesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst, die deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Für das Königreich der Niederlande:

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Zentralkommission für die Rheinschifffahrt vertretenen Regierungen zur Kenntnis bringen.

(2) Falls die Vertragsparteien oder eine von ihnen eine Streitigkeit im Sinne von Artikel 1 dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten beabsichtigen, werden die in Absatz 1 bezeichneten Regierungen davon in Kenntnis gesetzt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diese Vereinbarung, die Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

Geschehen zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

D. GOEDKEURINGE. BEKRACHTIGINGG. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1960, 67.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim gesloten Herziene Rijnvaartakte en van de later overeengekomen bepalingen tot wijziging of aanvulling van die Akte, naar welke Akte wordt verwezen in de titel en in artikel 1, eerste lid, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1955, 161.

Van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk gesloten Arbitrage- en Verzoeningsverdrag, waarnaar wordt verwezen in artikel 1, lid 2, is de tekst opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38. Ter zake van de wedertoepassing van het Verdrag zij ook verwezen naar de op 31 januari 1952 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's betreffende de gelding van verdragen, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1952, 37.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in de artikelen 2, 3 en 4, lid 2, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van de op 15 oktober 1946 door de Veiligheidsraad der Verenigde Naties aangenomen resolutie, waarnaar wordt verwezen in artikel 3, is de (Franse) tekst opgenomen in het *Jaarboek* 1947—1948 van het Internationale Gerechtshof, blz. 27—28.

De Centrale Commissie voor de Rijnvaart, welke Commissie in artikel 4, eerste lid, wordt genoemd, is ingesteld bij artikel 10 van Bijlage XVI B („Artikelen betreffende de Rijnvaart”) van de Wener Congresakte van 9 juni 1815. Deze Bijlage is afgedrukt in *E. G. Lagemans' „Recueil des Traités”*, deel 1, blz. 130 e.v. Zie ook *Trb.* 1955, 161, blz. 107 e.v.

Uitgegeven de achttiende juli 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.